

翻译写作学视角下大学英语四六级翻译策略研究

陈立珍

(厦门大学嘉庚学院 福建 漳州 363123)

【摘要】语言是不同文化之间交流的必要载体和媒介,翻译则可作为评价双语能力的有效手段之一。大学英语四六级考试现作为检测高校学生英语综合能力的主流考试之一,四六级翻译很大程度上有助于激发非英语专业学生学习翻译的积极性,客观上也促进学生跨文化交际能力的提升。然而,从多年考试样本来看,学生在翻译部分得分并不理想。本文基于笔者多年大学英语教学经验,探讨学生在四六级考试中翻译题型不得要领的原因;同时从翻译写作学视角,对大学英语课程如何有效提升四六级翻译水平的策略和手段进行研究,为学生应对四六级翻译提供可循之法,也为一线大学英语教学以一定的借鉴和参考。

【关键词】翻译写作学; 大学英语四六级; 段落翻译; 策略研究

【课题项目】本文系2021年度福建省中青年教育科研项目(高校外语教学改革研究专项)、“建构乡村振兴背景下的英语人才实践培养模式”(项目编号:JSZW21044)的研究成果。

【作者简介】陈立珍(1983.5-),女,硕士,讲师,研究方向:英语语言文化对比,英语教学。

【中图分类号】G642.0 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1671-0633(2023)03-0004-03

文化是一个国家、一个民族的灵魂。没有高度的文化自信,没有文化的繁荣兴盛,就没有中华民族伟大复兴。党的二十大报告要求,“提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓,加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象”。因此,促进青年一代对中国文化和中国故事的精准理解,并提升他们用国际语言传播中国故事的能力迫在眉睫。高校作为教育青年的主阵地,必然要担负起这一重任。然而很长一段时间以来,大学英语教学多存在重语言学习而轻文化输出的情况。大学英语学科如若要科学合理强化这一任务,就得将其有机地融入常规的课程安排和相应的考核考试中,同步提升学生的语言能力和文化素养。

大学英语四六级考试于2013年实行了改革,其中翻译题型由原来的句子和短语翻译改为段落翻译,考查重点也从语法结构调整为传译中国相关文化的能力。总体来说,翻译题部分改动的形式,更加符合新时期大学英语的教学大纲,旨在提高学生的语言基本技能的同时,也着力培养学生的跨文化交际能力以及相应综合素养。从近年来的翻译考题看,四六级翻译考题出题愈加贴近国家的战略要求,服务于国家培养新时代合格人才的根本工作。所以,对高校而言,鼓励大学英语教师依托大学英语四六级考试,在教学过程中合理安排教授内容和方向,指导学生用提升能力的思维来科学备考,就是在切实落实国家最新的育人要求。

一、大学英语四六级考试翻译题现状分析

英语四六级的翻译测试内容调整后,汉译英由原来的单

个句子翻译调整成段落翻译,不仅难度加大,还常包含了一些体现中国传统文化特色的文化负载词,比如“剪纸”、“龙舟”、“冬至”,也有常见的谚语、成语、典故等。或是涉及中国社会主义特色的相关内容,旨在发扬中国的传统文化和传播优秀的中国故事。

在四级翻译考题中,中文句子的原文长度为140-160个汉字,六级短文达到180-200个汉字。翻译的内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等方面。因此,翻译的词汇量也比以往的单句翻译加大。更重要的是段落翻译比句子翻译更具有整体性,强调语篇的整体逻辑与内容的贴合,注重句子之间的衔接关系与表达的上下文的一致性。

笔者多年指导学生四六级考试的教学实践,发现学生在翻译中最容易犯的错误有三。一是缺乏相关中国文化和中国特色词汇的积累,在翻译的时候缺少“材料”可用。碰到没见过对应表达的原文时,就各显神通,给出让人啼笑皆非的翻译。如将“四大发明”翻译成“Star Farming”(正确版应为:the Four Great Inventions of Ancient China);有人将“指南针”翻译为GPS(正确版应为:compass);“丝绸之路”有人翻译为:silly road/ SiChou Road(正确版应为:Silk Road)。二是由于不了解英汉两种语言不同的语言特点,几乎只做逐词按序对译,出现很多“中式英语”或按照中文断句翻译而成的“连绵不断”的流水句。三是割裂地翻译每一句话,不懂得分析上下文做连贯或过渡处理,显得总体段落牵强生硬不自然。

根据多年教学观察和与学生交流,笔者总结出学生出现

这些问题的原因主要有以下几点：

(一) 大部分学生(除汉语言文化相关专业以外)在离开高中后在平时的学习中忽视中国文化知识的学习,而对于中国文化相应英语表达的掌握更是匮乏,从而出现了“中国文化失语”现象。学生在完成与中国文化知识相关的英语作业时,倾向于到网络上搜索中文版的材料,对于全英文的中国文化知识的输入几乎为零。总体而言非英语专业的学生接触英语原版材料较少,英语思维比较缺乏,英语的表达也不够地道。另有部分学生主观上认为要学习好英语,就要学习好英美国家的文化,因此课外阅读材料多为英美文化相关的知识,鲜少主动选择中国文化相关的文本。而四六级考试翻译题存在很多与中国文化相关的词汇,如果学生没有相应的背景文化知识,或者先前学过相关英语表达,遇到实战就只能潦草应付。

(二) 学生缺乏文化对比的意识。一般人都知道要学好一门语言,最好对这门语言的文化有所了解。但是对一名合格的语言学习者而言,不仅要学习目的语的文化知识,也必须深刻了解本民族文化,并理解文化和语言的差异。然而,传统的大学英语课堂上教师通常花较多时间讲解英美国家的历史和风俗人情,忽视了对两种文化的对比。

(三) 缺乏足够的配套英语写作训练。常规的大学英语课堂教学,教师会花去大部分时间讲解课文语言重难点和完成相应的练习。对语言习得效果的考查主要还是考察填空或句子翻译,比较少要求学生以段落为单位的写作训练。所以学生对段落行文和篇章构建意识总体比较淡薄。

教师方面也存在一些原因。无论是观摩身边同事的课堂,还是与其他高校同行交流发现,翻译教学在大学英语课程中,所占比例及其有限。就算偶有讲解翻译专题模块,一般也只采用传统的教学模式,就是结果比对教学模式。一般学生先完成翻译练习,老师用参考答案进行比对并点评。

对于学生出现的错误,教师通常会给出示范的表述。这样的授课方式的确可以快速地让学生知道翻译不当之处,但这种以参考答案为标准答案的思路,很容易束缚学生的创新和创作力。翻译本身是一种创造性的活动,且翻译无定法,根本不存在标准答案。

教师常见的做法还有为搜集四六级翻译可能考察的相关词汇表达,也鼓励学生分类识记常用的句型,以应对考试。这种强化表达的方式从一定程度上可以增加学生的创作表达的“碎片”,但毕竟没有在大语境之下的地道表达,所以学生

尝试应用在翻译或写作中时,依旧难免出现语法正确却读起来生硬拗口的“中式英语”。

二、理论框架——翻译写作学

“翻译写作学”为厦门大学杨士焯教授首创。杨教授发展了前辈翻译家和翻译理论家关于“翻译是重写”或“重新表达”的概念,把翻译和写作更紧密地结合起来形成这一翻译新概念,并建构了翻译写作学的理论体系。翻译写作学以翻译学为主体,借鉴写作学的基本原理,将西方翻译理论与中国传统译论中的有效成分加以整合生成,探讨翻译过程中的目的语写作能力,关注目标语的写作规范。

根据翻译写作学理论,翻译写作的过程可分为“感知-运思-表述-检视”四个环节。翻译的感知,主要指的是原文的理解。对原文的准确理解是忠实翻译的前提。译者在翻译之前,需要对原文进行深入感知,包括(1)对原文作品体裁和结构的感知;(2)对原文写作风格的感知;(3)对原文内容的感知;(4)对目标语文化环境的感知移情。在用源发语对原文进行理解和思维后,译者将进入运思阶段,包含形象运思、抽象运思和灵感运思。翻译写作的运思是一种创造性的思维过程,是升华认识、疏通思路、理清材料、设计文章蓝图的必走之路。表述则是思维成果外化的手段。翻译写作的表述分为两个方面:用目标语表述和使译文完美。检视是从翻译的表述过程中独立出来的一个过程,可作为前三个过程的补充,包含评价和改正两个子过程。

翻译写作的这四个阶段并不相互独立,而是相互联系、融会贯通。因为翻译写作的运思总是反复穿插着对原文的感知,翻译写作的表述阶段也总是贯穿着译者的感知和运思,而检视则贯穿于翻译的整个过程。总之,这四个阶段是相互联系的整体。

提到写作与翻译的关系,通常的观点就是写作更自由,翻译受限制。正如上海外国语大学的冯庆华教授所说:“如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚链在跳舞,而且还要跳得优美。”杨士焯指出,翻译和写作虽然属于不同创作方式,但也存在诸多相同或类似之处。如,翻译与写作笔法相同,不管是写作还是翻译,都有一套个人惯用的词汇和行文方式,翻译笔法和写作笔法都是长期实践和积累的结果。因此译者的翻译水平与目标语的写作能力密不可分。

郭建中在该书序中还说,所谓“翻译写作学”,就是强调译者的目标语写作能力,强调不仅要知道“怎么译”,还要知道“怎么译得好”、“译得妙”。要“译得好”、“译得妙”,译

者需要较高的目标语写作水平。

厦门理工学院朱玉敏老师深入探究翻译写作学在课程实践方面的不足,继而建构了实操性极强的“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作教学模式。她打破了传统的翻译课堂模式,以翻译写作学理论为依托,建立了与翻译写作学理论相配套的翻译写作学课堂教学模式,指出了翻译写作课的可行性。

从翻译写作学的视角来看,“中式英语”主要是对英汉两种语言差异理解不够。不同语言有不同的语言特性。在汉译英过程中,如果没有领悟到英汉语言的个性差异,强将汉语的语法、结构,进行强加套用,就会导致很多生硬的“中式英语”。如果能将每一篇翻译上升到翻译写作的高度,在对原文充分“感知”后,在“运思”阶段努力摒弃母语思维的束缚,在“表述”中则充分发挥译者的创造力,尽可能写出符合译入语审美标准的译文。那就是翻译写作学指导翻译实践和翻译教学的最圆满的结果。

三 基于翻译写作学对四六级翻译存在问题的解析及对策

从翻译写作学出发,翻译出现的问题并不仅仅是翻译技巧欠缺,它有着多元的影响因素。为了应对四六级翻译考试题型,就考生而言应该有相对完善的系统的学习模式。考生需要根据四六级考试的特点,有意识地积累中国文化和中国特色相关的知识及对应的英语表达,平时多阅读英文报纸、新闻,其次练习翻译的同时也要加强的英文写作训练,因为英语阅读、翻译和写作并不是完全独立的模块,而应该是同向而行,互相促进的。

教师在教学中,则要注重提高学生的文化自觉,培养学生的文化自信,使非英语专业的学生也多了解中国文化,积极推介和输出中华文化。在教学中,教师要改变传统观念,除了给学生教授语言基本技能,还要提高学生的文化输出能力。在平时的教学中要注重培养学生正确的阅读习惯,引导学生养成阅读中国文化和中国国情的英语版本的书籍和报刊,如 Beijing Review, China Daily 等,习得与中国文化知识相关的英语知识,培养正确的英语思维,积累地道的英语表达。最后,还可改进教学模式,比如借鉴朱玉敏老师的“阅读-翻译-写作”三位一体的教学模式,合理而科学地分配大学英语课堂的教学时间。这样一来,不仅将四六级考试里面的阅读、翻译、写作三大模块题型有机融合起来,长远来看,对学生的阅读、翻译、写作能力的提升也是极为有益的。必要的话,还可为非英语专业学生开设如“跨文化交际”等一类的选修

课,有意识地培养他们对中西文化差异的鉴别力和对中国文化的欣赏和诠释能力,进而逐步培养他们的文化传播和跨文化交际能力。

四、结语

随着全球经济一体化进程的加快,文化的输出和传播已成为世界各国之间竞争的重要手段和途径。讲好中国故事,让中国文化“走出去”已然是推动中华文化走向世界、更是极大提升我国软实力建设的必然要求。在这一战略的指导下,我们也看到了教育部出台了一系列与大学英语文化教学改革相关的政策,包括大学英语教材的更新换代,中国文化和中国特色的内容及文化对比的内容在教材中占比越来越大。一线大学英语教师们应该都意识到,英语教学不仅仅是教授语言知识,而翻译教学也不仅仅是教授翻译。依托指导四六级考试,我们要提高的是学生的综合应用英语的水平,通过指导四六级翻译,我们要提升的是学生用英语讲述中国故事的能力。

参考文献

- [1] 何颖.翻译写作学视角下漳州地区旅游语言景观“中式英语”现象[J].宁德师范学院学报(哲学社会科学版),2023,No.144(01):89-97.
- [2] 王琴.“中国文化走出去”下的大学英语四级测试之段落翻译[J].海外英语,2019,No.401(13):77-78.
- [3] 杨士焯.英汉翻译写作学[M].中国对外翻译出版公司.2012
- [4] 于洋.基于翻译写作学的大学英语写作课堂设计与实践[J].英语广场,2022,No.196(16):101-104.
- [5] 张珊珊,张元元.文化自信背景下的大学英语课堂教学——基于大学英语四六级考试翻译的分析研究[J].普洱学院学报,2022,38(04):124-126.
- [6] 周旭,练建峰.翻译写作学视角下英语写作的中式英语研究——以独立学院英语专业为例[J].广西民族师范学院学报,2019,36(02):149-152.
- [7] 朱玉敏.“阅读、写作、翻译”三位一体的翻译写作课堂模式重构[J].贵阳学院学报(社会科学版),2019,14(06):78-81.